

EN TORNO A LAS INTERJECCIONES EN CHINO Y EN ESPAÑOL

陈旦娜

Universidad Santa de Shanghai

diana_cdn@126.com

Resumen

Las interjecciones son las palabras que muestran directamente un estado de ánimo, una impresión, un aviso, etc. Su uso puede afectar al entendimiento mutuo entre los interlocutores de diferentes culturas. Para evitar malentendido, es de importancia percibir el sentido y el sentimiento que lleva una interjección. En el presente trabajo se realizará un breve análisis sobre las interjecciones en chino y en español desde las perspectivas tanto lingüísticas como culturales haciendo una comparación en el significado y el uso de las interjecciones en ambos idiomas.

Palabras clave

interjección; comunicación intercultural; estudio comparativo

Introducción

Como la diferencia cultural puede afectar al entendimiento mutuo entre los interlocutores de diferentes culturas, en la comunicación intercultural, hay que tener muy en cuenta la diversidad de maneras de expresar opiniones y sentimientos de cada pueblo. Sapir nos ha comentado que *las interjecciones son meramente fijaciones convencionales de los sonidos naturales*.¹ Las palabras de esta clase se consideran como las más primitivas en la lengua humana. Podemos encontrarlas en cualquiera de los idiomas, no obstante, se ve poco estudio relacionado con ellas. La escasez de estudio no puede hacer que ignoremos su existencia indispensable en la comunicación cotidiana. Las interjecciones, junto con otros elementos lingüísticos, componen positivamente la transmisión de sentimientos e informaciones.

El estudio comparativo sobre las interjecciones en diferentes lenguas ayudará en el entendimiento del habla y de los sentimientos implicados que intentan comunicar los interlocutores. También contribuirá a la enseñanza de ELE destacando las características de la lengua materna y la destinataria para que los alumnos apliquen un lenguaje más preciso. Además, el estudio favorecerá la traductología ofreciendo una referencia sobre el contexto cultural a fin de evitar errores en la selección de palabras y transmitir correctamente el pensamiento del autor.

1. Supuestos teóricos

D.P Wilkins ha indicado que el estudio sobre las interjecciones se relaciona con semántica, sintaxis, fonología, pragmática, morfología y lingüística histórica.² Y la práctica también prueba que la investigación sobre las interjecciones no se reducirá a un sólo campo de conocimiento porque su

1 Sapir, Edward. (1921), *Language*, New York, Harcourt, Brace, & Co., 6-7.

2 Wilkins, David. P. (1992), "Interjections as deictics", *Journal of Pragmatics*, N°18, 120.

empleo varía según la religión, la edad, el sexo, la ocasión concreta y el estilo estilístico de cada persona.

Debido a que en este trabajo no sólo se analizará el sentido de las palabras interjectivas sino que también se observará la ocasión en que se utilizan, las teorías relacionadas con esta actividad serán conocimientos en semántica, pragmática, sintaxis, morfología y folklore.

2. Definición y clasificación

Antes de abordar nuestro estudio, no nos es difícil imaginar la diferencia en la manera de definir y clasificar las interjecciones en chino y en español, puesto que son dos lenguas de sistemas bastante distintos. Para aclarar nuestro objetivo de estudio, es necesario averiguar primero la definición y los criterios para clasificar las interjecciones en ambas lenguas.

2.1 La definición de la interjección en chino y en español

La palabra “interjección” proviene del vocablo latino “interiectio” que significa “intercalación”. De modo que la definición de la interjección en español está compuesta por dos tendencias: desde la perspectiva pragmática y desde la sintáctica. En la *Nueva gramática de la lengua española se define la interjección como una clase de palabras que se especializa en la formación de enunciados exclamativos*.³ La Real Academia Española (RAE) en su Diccionario describe la interjección como *una clase de palabras que expresa alguna impresión súbita o un sentimiento profundo, como asombro, sorpresa, dolor, molestia, amor, etc. Sirve también para apelar al interlocutor, o como fórmula de saludo, despedida, conformidad, etc*⁴, lo cual muestra una actitud pragmática que se enfoca en las circunstancias de comunicación. Andrés Bello comparte la misma opinión con estas definiciones comentando que *la interjección es una palabra que parece hacernos prorrumper una súbita emoción o afecto, cortando a menudo el hilo de la oración*⁵.

Han de notar que en las cuatro ediciones anteriores de la obra de Bello, se definió la interjección con una actitud diferente de la última edición, la cual correspondía a la tendencia sintáctica: *Finalmente la INTERJECCIÓN es una proposición abreviada que se intercala frecuentemente en otras, y en que el sujeto es siempre la persona que habla*.⁶ Es un punto de vista que analiza principalmente la función gramatical de las palabras interjectivas. No sólo Bello sino también el Diccionario Clave explica que la interjección es *En gramática, parte invariable de la oración que equivale a una oración completa y que, dotada de la entonación apropiada*⁷. Este diccionario asimismo informa de que la interjección *sirve para expresar un estado de ánimo o para llamar la atención del oyente*⁸, lo cual abarca las dos tendencias.

Por otro lado, al definir este concepto, se distingue con frecuencia entre las interjecciones y las onomatopéyas porque las palabras interjectivas no son parte de la naturaleza sino de un sistema

3 Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa libros, S.A. 2479.

4 Real Academia Española. (2001), *Diccionario de la lengua española* - Vigésima segunda edición, Madrid, Espasa.

5 Bello, Andrés. (1860), *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Arco Libros, S.A. 190.

6 Ibid.

7 Diccionario CLAVE. <http://clave.librosvivos.net/>

8 Ibid.

lingüístico. A causa de que hay polémicas en los límites de la interjección y la onomatopeya en ciertos casos como “chist” (o sus variantes como “chis”), para evitar polémica, escogeremos las interjecciones que nos sirvan de ejemplos en este trabajo según la definición en el *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE en que se describe las onomatopeyas con la abreviatura de “onomat.” y las interjecciones, la de “interj.”.

En los estudios sobre las interjecciones en el chino moderno, la definición tradicional es similar a aquélla en español. Ma Jianzhong define las interjecciones como *las partículas que expresan indignación*⁹ Wang Li da más importancia a las particularidades sintácticas creyendo que *las interjecciones no se hallan en la estructura, sólo representan un sonido interjectivo tales como enojo, asombro, tristeza, etc*¹⁰. Li Jinxi, combinando las dos definiciones anteriores, opina que *las interjecciones se utilizan para expresar una emoción con sonido en el habla, son frecuentemente independientes y no necesitan ser una parte de la cláusula*.¹¹

Desde la definición de las interjecciones en chino, podemos descubrir sus particularidades más fundamentales que son bastante parecidas a aquéllas en español. No obstante, en chino siempre consideramos que la interjección es una especie de “palabra” pero en la lengua española, la denominan tanto “palabra” como “una proposición abreviada” o “parte invariable de la oración”. Algunos lingüistas indican que *aunque (la interjección) se trata de una entidad sígnica, su modo de “señalar” el mundo no responde al mecanismo propio de la “palabra”*¹², y pretenden compararla con “símbolo”, “índice” e “icono”.

2.2 La clasificación de las interjecciones en chino y en español

Las interjecciones en español se pueden clasificar de diferentes maneras en distintas clases. Entre los estudios de este tema, destaca Verónica Edeso Natalías con su monografía *Contribución al estudio de la interjección en español*¹³ (2009) en que la autora ha hecho una reseña sobre los variados criterios para clasificar las interjecciones.

Tradicionalmente tienden a clasificar las interjecciones de acuerdo con su naturaleza gramatical, así se distinguen dos tipos de interjecciones: las propias y las impropias. Las interjecciones propias se componen de una única palabra comprendida entre signos de admiración como ¡ay!, ¡guay!, ¡eh!, mientras que las impropias no son interjecciones idiomáticamente originarias, sino sustantivos, verbos o adverbios, que ocasionalmente son empleados como interjecciones por su significación usual. Expresiones como ¡socorro! y ¡diablos! son de este tipo.

Según Natalías, a lo largo del desarrollo del estudio lingüístico sobre las palabras interjectivas, aparecen once propuestas de clasificación en función de diferentes criterios. La mayoría de los lingüistas optan por emplear dos criterios para realizar la clasificación: el de la naturaleza gramatical, que es totalmente objetivo, y *otro más subjetivo que atienda a otros aspectos de la interjección que resulten interesantes para el autor*.¹⁴ Por ejemplo: de acuerdo con el criterio basado

9 马建忠.(1983), 马氏文通, 北京, 商务印书馆, 23.

10 王力.(1955), 汉语的词类, 王力文集第16卷—现代汉语语法, 济南, 山东教育出版社, 511.

11 黎锦熙.(1925), 新著国语文法, 北京, 商务印书馆, 23.

12 Vallverdú, N. Cueto y Bobo, M^a J. López. (2003), *La interjección-Semántica y Pragmática*, Madrid, Arco Libros, S.L.14.

13 Natalías, Verónica Edeso. (2009), *Contribución al estudio de la interjección en español*, Bern, Peter Lang AG.

14 Ibid. 86

en la función comunicativa, las interjecciones se distinguen principalmente en tres tipos: expresivas (que son las que expresan los sentimientos del hablante como el caso de ¡ay!, ¡ah!), apelativas (que se emplean para llamar la atención de alguien o moverlo a la acción como ¡chis!, ¡hola!, ¡hombre!, ¡ojo!) y representativas (que representan la verdad como las onomatopeyas tales como ¡zas!, ¡pum!). Según lo que ya hemos señalado, no estamos de acuerdo con la idea de incluir las onomatopeyas en la interjección, ya que las onomatopeyas son parte de la naturaleza no de un sistema lingüístico.

En comparación con las diversas clasificaciones en español, los criterios para clasificar las interjecciones en chino parecen más unánimes. Li Jinxi clasifica las palabras interjectivas en los siguientes cinco tipos según los sentimientos que expresan: 1) *asombro o elogio* (哦! 啊!); 2) *tristeza o pena* (唉!); 3) *alegría o burla* (哈哈!); 4) *enojo o desprecio* (呸! 哼!); 5) *llama o respuesta* (喂! 嗨!)¹⁵. La clasificación en la *Introducción a la gramática de chino*¹⁶ de Lü Shuxiang tiene semejanza con la de Li Jinxi, en la cual se distinguen las interjecciones en las que expresan asombro, suspiro, desconfianza, entre otros. Wang Li en su obra *Gramática moderna de chino*¹⁷ propone una clasificación más detallada pero basada en un criterio similar. Han de conocer que en el estudio lingüístico de chino sobre las interjecciones no sólo existe una sola manera de clasificación. Otra de influencia es la que distingue las palabras según su naturaleza fonética. Du Daoliu propone en su tesis *Estudio sobre las exclamaciones en el chino moderno*¹⁸ un criterio basado en la característica fonética de las interjecciones. Fang Yüqing también las clasifica según sus pronunciaciones en las especies siguientes:

a¹⁹ y sus variantes - 啊、呀、啊呀;

ai, ei y sus variantes - 哎、噯、唉、哎呀、哎哟;

ha - 哈、哈哈;

hai hei y sus variantes - 嗨、咳、嘿;

he y sus variantes - 嗨、喝、吓;

hng - 哼;

Ng - 嗯;

o y sus variantes - 噢、喔、哦、呕;

pei - 呸;

wei - 喂;

yi - 咦

yo - 哟、呦²⁰

Últimamente, hay propuestas que dividen las interjecciones según el número de caracteres en dos tipos: interjecciones de un carácter (啊, 哦) y de varios caracteres (啊哟, 哎哟哟)²¹.

Analizando las clasificaciones de las interjecciones en chino y en español, nos damos cuenta de que no se clasifica las interjecciones en español según la pronunciación como aquéllas en chino

15 黎锦熙.(1925), *新著国语文法*, 北京, 商务印书馆, 291.

16 吕叔湘.(1942), *中国文法要略*, *吕叔湘全集第1卷*, 沈阳, 辽宁教育出版社, 318.

17 王力.(1943), *中国现代语法*, *王力文集第2卷*, 济南, 山东教育出版社, 450.

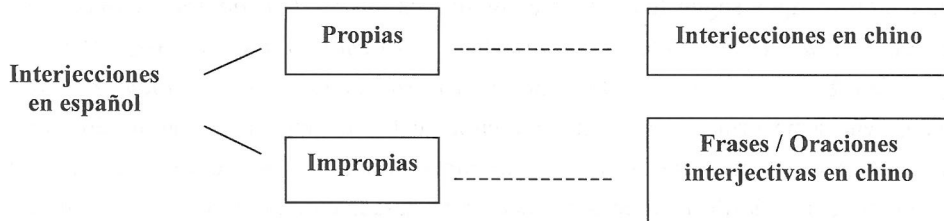
18 杜道流.(2003), *现代汉语感叹句研究*, 合肥, 安徽大学出版社.

19 Aquí "a" es de pinyin.

20 房玉清.(2008), *实用汉语语法*, 北京, 北京语言大学出版社. 404.

21 高彦梅.(2000), *汉英感叹词对比研究*, *山东外语教学*, N°81.13.

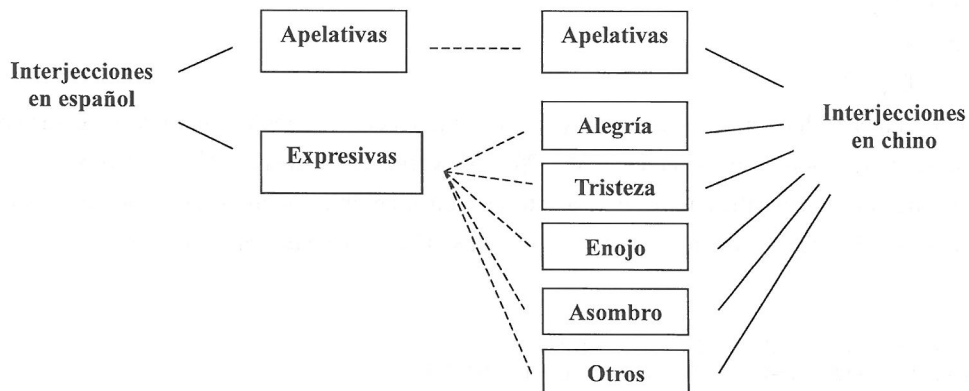
y los criterios de clasificación en español parecen más variados que los en la lengua china. Existen más posibilidades de clasificar las interjecciones en español según diferentes teorías, sin embargo, al tomar en consideración la diferencia entre la definición de la interjección en ambas lenguas, tenemos otros descubrimientos. Si ponemos como referencia la clasificación más tradicional y corriente en español, es decir, “las propias y las impropias”, vemos que las interjecciones en chino sólo pertenecen a las propias, mientras que las impropias como ¡socorro! (救命啊!) en chino se consideran como 救命 + 啊, que es una frase compuesta por dos unidades lingüísticas. Veamos el esquema A y notamos que la “interjección” en español tiene un significado más amplio.



Esquema A

Si hacemos una comparación entre las interjecciones propias en español y las interjecciones en chino, ¿qué descubriremos? Resulta que no existen tantas propuestas de la clasificación en español. Entre los once criterios mencionados por Natalías, sólo hay un criterio que divide específicamente las interjecciones propias en tres tipos: las con valor emotivo, apelativo y cognitivo²². En español, no aparece clasificación de las interjecciones propias según la función expresiva de los sentimientos humanos (alegría, tristeza, asombro, etc.) , pero este criterio es el más corriente y tradicional en chino. Esto muestra que en los estudios antecedentes, los lingüistas chinos dieron más importancia a la manifestación pragmática de las interjecciones y con el desarrollo de la investigación, venían prestando más atención a sus naturalezas fonéticas y morfológicas.

Asimismo, nos resulta posible clasificar las interjecciones en chino imitando la manera española según su significado. Tenemos las apelativas como “喂, 嗨” y las expresivas como “啊呀, 唉”. En comparación con la clasificación en español, los lingüistas chinos suelen clasificar las expresivas con más detención dividiéndolas según diferentes tipos de emoción. Veamos el esquema B:



Esquema B

22 Natalías, Verónica Edeso. (2009), *Contribución al estudio de la interjección en español*, Bern, Peter Lang AG.107.

3. Función expresiva de las interjecciones en ambas lenguas

3.1 Interjecciones que expresan los sentimientos positivos y negativos

A diferencia del animal, el hombre puede expresar sus sentimientos a través de la lengua. Las interjecciones tienen una relación muy estrecha con la expresión sentimental, de modo que nos es preciso analizar la función expresiva de estas palabras. No pretendemos profundizar la cuestión de clasificar los sentimientos humanos, nos basta clasificarlos en dos tipos: los positivos y los negativos. Son dos tendencias evidentes y en el siguiente apartado veremos cómo se expresan estos sentimientos en chino y en español mediante las interjecciones.

3.1.1 Sentimientos positivos

En los sentimientos positivos se hallan la alegría, la admiración, el asombro, el aplauso, entre otros. En español, las interjecciones que expresan los sentimientos positivos son *oh*, *bravo*, *hurra*, *albricias*, *olé* (*o ole*), etc. Por ejemplo:

- 1) Hace años fui el último; y el año pasado, fui el primero de mi centro... oh ¡qué ilusión, el primero!²³
- 2) ¡Hurra, hemos ganado!²⁴
- 3) ¡Ole, pasen y vean señores!²⁵
- 4) ¡Caray, cómo has crecido!
- 5) ¡Diablos, estás igual que siempre!
- 6) ¡Huy, qué rico (delicioso)!
- 7) ¡Ah, no esperaba encontrarte aquí!

En chino, las interjecciones que tienen valores expresivos positivos son: 啊、嗨、哎呀、哟、耶, etc. Por ejemplo:

- 1) 啊，这花真美啊!²⁶
- 2) 哟，没想到这孩子这么聪明!²⁷
- 3) 耶，我通过这次考试了!²⁸
- 4) 嗨，这小子真棒!²⁹

Comparando las interjecciones en español con las en chino, vemos que la pronunciación de “ah” existe en ambas lenguas como manifestación de sentimiento positivo. Pero la mayoría de las interjecciones en las dos lenguas no tienen similitud fonética. En chino, no solemos emplear la vocal /u/ para expresar júbilo porque consideramos que esta pronunciación se parece al sonido de llorar.

3.1.2 Sentimientos negativos

Los sentimientos negativos son los que expresan desesperación, tristeza, susto, enojo, desprecio, incredulidad, contrariedad u otras emociones de este tipo. He aquí unos ejemplos de las

23 Ejemplo sacado de la manografía de V.E. Natalías (2004) titulada Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección *oh*, *Actas del XV congreso internacional de ASELE*.

24 El resto de los ejemplos son sacados de los diccionarios citados en la Bibliografía.

25 RAE y AALE. (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa libros, S.A. 2514.

26 ¡Huy, qué bonita es la flor!

27 ¡Ah, no pensaba que este niño fuera tan listo!

28 ¡Hurra, he aprobado este examen!

29 ¡Huy, qué majo es el chico!

interjecciones que expresan sentimientos negativos:

- 1) ¡Ay de mí!
- 2) ¡Huy, casi me caigo!
- 3) ¡Bah, no me cuentes tonterías!
- 4) ¡Caray, qué cara es esta tienda!
- 5) ¡Ostras, me he dejado la cartera en casa!
- 6) ¡Uf!, estoy agotada.
- 7) ¿Quién diablos te ha dicho esa mentira?
- 8) ¡Dios!, se me olvidó avisarlo.
- 9) ¡Ayayay, qué mal me huele este asunto!
- 10) ¡O, qué gran lástima!³⁰

Las palabras subrayadas son las que expresan sentimientos tanto positivos como negativos. Las analizaremos más adelante.

En chino tenemos “唉,唉呀,哎哟,啊,etc.” para transmitir sentimientos melancólicos o sentido de dolor, aquí están unos ejemplos:

- 1) 唉, 病了几天, 把工作都耽误了。³¹
- 2) 哎哟! 我肚子好疼!³²
- 3) 啊? 你明天到底去不去啊? ³³
- 4) 哼, 你信他的!³⁴
- 5) 呸! 胡说八道。³⁵
- 6) 天哪, 这太可怕了!³⁶
- 7) 哟, 你还真的是慷慨啊!³⁷
- 8) 真见鬼啊!³⁸

Notamos que en chino hay interjecciones de pronunciaciones semejantes a aquéllas en español (“ay”, por ejemplo), pero la mayor parte de las interjecciones no tienen similitud fonética. Por otra parte, en las frases como “天哪, 见鬼啊” (dios mío, diablos) se ve una combinación de las interjecciones y las palabras que cuentan con las características culturales chinas. Son expresiones de naturaleza parecida a las interjecciones impropias en español manifestando enojo, molestia u otros sentimientos negativos. Estas expresiones lingüísticas reflejan el contexto cultural de los hablantes. En chino, suelen utilizar los caracteres como “天” (cielo) o “鬼” (fantasma) mientras que en español, emplean a menudo vocablos como “dios”, “diablos” o “demonio” en este caso.

3.1.3 Estudio comparativo desde la perspectiva expresiva

Hay que tener en cuenta que existen las interjecciones que tienen los valores expresivos tanto

30 Ejemplo sacado de la manografía de V.E. Natalías (2004) titulada Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección *oh*, *Actas del XV congreso internacional de ASELE*.

31 ¡Ay!, con la enfermedad de tantos días, he tardado en hacer el trabajo.

32 ¡Ay, cómo me duele el vientre!

33 ¡Eh, irás mañana o no?

34 Bah, no lo creas.

35 ¡Uf, esto es un disparate!

36 ¡Dios, qué terrible!

37 ¡Jo, eres muy generoso!

38 ¡Caramba!

positivos como negativos. En los ejemplos citados, vemos que en español las palabras de “caray, diablos, huy, oh” se emplean para expresar ambos sentimientos. Entonces, ¿cómo sabe el oyente el estado sentimental que tiene el hablante al oír estas palabras? En español, la entonación y el contexto desempeñan un papel muy importante en este proceso. El hablante manifiesta su actitud a través de diferentes entonaciones de las interjecciones y al mismo tiempo el contexto circunstancial contribuye al entendimiento del oyente. De modo que en la comunicación intercultural, hemos de tener conciencia de las distintas entonaciones que utilizan los nativos y percibir las actitudes que se abarcan en ellas. Además, hay que conocer la diferencia del significado de las palabras cuando éstas sirven de interjecciones: ¡*Vaya mujer!* no quiere expresar el deseo de que una mujer vaya a cierto lugar sino conferir sentido superlativo a las cualidades buenas o malas de una mujer.

En chino, el contexto de la circunstancia comunicativa también afecta al sentido de las interjecciones, pero gracias a los cuatro tonos, en muchos casos, distinguimos el significado mediante los tonos. Tomamos “啊” como ejemplo, este carácter tiene distintos sentidos según los tonos que emplea el hablante:

- 1) 啊 (ā), 多好的天儿!³⁹
- 2) 啊 (á)? 您说什么?⁴⁰
- 3) 啊 (ǎ)! 这条铁路只用两年久修成啦?⁴¹
- 4) 啊 (à)! 我就来!⁴²

En chino, normalmente la duración de la pronunciación de una palabra no distingue su significado. Es decir, si se prolonga la pronunciación de “我” diciendo “我——”, no cambia el sentido de este carácter. No obstante, en el caso de las interjecciones la duración fonética puede afectar a su sentido. Por ejemplo:

- 1) 哟 (yo), 您真慷慨!⁴³ (De duración corta, manifiesta sorpresa)
- 2) 哟 (yò——), 您真慷慨! (De duración larga, manifiesta ironía)

A causa de las particularidades fonéticas de la lengua china, los estudiantes de la lengua china deben cuidar mucho al pronunciar las palabras de interjecciones con tono y duración correctos para evitar cualquier malentendido posible.

3.2 Interjecciones que transmiten la voluntad

Además de expresar sentimientos, las interjecciones *sirven también para apelar al interlocutor, o como fórmula de saludo, despedida, conformidad*⁴⁴. En español las interjecciones de esta especie pueden formar oraciones como las siguientes:

- 1) ¡Chao!
- 2) ¡Chis, camarero!
- 3) ¡Hola!, ya estoy en casa.
- 4) Eh, pásame la sal por favor.
- 5) ¡Cuidado!

39 ¡Huy, qué día tan espléndido!

40 Perdón, ¿qué decía usted?

41 ¡Cómo!, ¿Terminó de construirse este ferrocarril en sólo dos años?

42 Ya, yo voy.

43 ¡Jo, es usted muy generoso!

44 Real Academia Española. (2001), *Diccionario de la lengua española* - Vigésima segunda edición, Madrid, Espasa.

Las interjecciones en chino que corresponden al mismo valor son: 喂, 欸, 嗨, etc. Pero en chino las frases como “你好” no se consideran como interjecciones sino “寒暄语” (palabras de saludo) pero en español, expresiones como “hola, chao” son de categoría interjetiva.

4. Interjecciones en la obra literaria y su versión traducida al chino

En este apartado intentamos tomar una obra literaria en español y su versión traducida al chino como referencia de estudio para conocer desde un aspecto más artístico el uso de las interjecciones. Como es sabido de todos, la traducción se diferencia de acuerdo con el estilo personal del traductor, así que pretendemos utilizar una obra de fama mundial con una traducción también reconocida por todos. Hablando de las obras literarias en español, no es posible ignorar la divina existencia de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. De modo que quisiéramos aprender de esta inmortal obra y su versión traducida al chino por Dong Yansheng, el gran maestro de nuestra era. Al consultar la obra, notamos que hay ocasiones en que sólo se utiliza la interjección en una de las dos lenguas. A continuación, contemplemos dos ejemplos y veamos cómo maneja el traductor las interjecciones en ambas lenguas.

4.1 Sólo en español

En la traducción de Dong, encontramos unos casos en que él no utiliza las interjecciones aunque en la versión original Cervantes las ha empleado. Leamos el siguiente texto:

¡**Oh**, cómo se holgó nuestro buen caballero cuando hubo hecho este discurso, y más cuando halló a quién dar nombre de su dama!⁴⁵

我们这位大骑士一想到这里，真是欣喜若狂，更何况他果然选中了堪做他意中人的女士！⁴⁶

En el caso citado el traductor no emplea la interjección en chino y así consigue adaptar la traducción al hábito de lectura de los chinos porque según la tradición literaria china, los lectores no tienen la costumbre de participar en el cuento con el narrador. El papel de los lectores suele ser espectadores, a la vez el narrador cuenta el suceso sin ningún comentario personal. Por lo tanto si la interjección de “oh” en la versión original apareciera en la traducida, nos daría a los lectores chinos una impresión demasiado repentina.

4.2 Sólo en chino

También existen las ocasiones en que Cervantes utiliza la interjección pero Dong no la pone en su traducción:

-¡Ta, ta!- dijo el cura -; ¿jayanes hay en la danza? Para mi santiguada, que yo los queme mañana antes que llegue la noche.⁴⁷

“瞧瞧！”神甫说，“这出戏里还有巨人呢！凭着十字架发誓，明天不等天黑，我

45 Saavedra, Miguel de Cervantes. (1604), *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Castilla-La Mancha, Empresa Pública Don Quijote 2005, S.A. 52.

46 塞万提斯. (1604), *堂吉珂德*, 董燕生译, 武汉, 长江文艺出版社. 7.

47 Saavedra, Miguel de Cervantes. (1604), *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Castilla-La Mancha, Empresa Pública Don Quijote 2005, S.A. 67.

非把那些书烧个一干二净。”⁴⁸

Evidentemente según el contexto el cura no está interrogando sino despreciando los libros encontrados, pero en chino una simple interrogación no basta para manifestar la actitud despreciativa del personaje. La traducción convierte la pregunta en la exclamación, lo cual expresa exitosamente el matiz irónico del hablante y aporta un mejor entendimiento a los lectores chinos.

5. Conclusión

La *Nueva gramática de la lengua española* nos ha señalado que son *frecuentes los errores de los no hispanohablantes en el dominio de su uso*⁴⁹, por lo tanto el estudio sobre este tema nos ayudará a evitar posibles errores. Resumiendo las conclusiones preliminares a las que hemos llegado con este breve estudio comparativo, podríamos decir que:

- 1) Las particularidades fundamentales de las interjecciones en chino y en español son bastante parecidas. Pero en chino la interjección es una especie de “palabra” pero en español hay polémicas al respecto.
- 2) Las interjecciones en chino sólo pertenecen a la clase de “interjecciones propias” en español y gracias a ello, los criterios para clasificar las interjecciones en ambas lenguas son muy distintos.
- 3) Las interjecciones en chino y en español tienen poca similitud fonética. No se clasifican las interjecciones en español según la pronunciación pero en chino sí que hay clasificación mediante semejante criterio.
- 4) Algunas expresiones interjectivas reflejan el contexto cultural de los hablantes. En chino, suelen utilizar los caracteres como “天” (cielo) o “鬼” (fantasma) mientras que en español, emplean a menudo vocablos como “dios”, “diablos” o “demonio”.
- 5) Existen las interjecciones que tienen los valores expresivos tanto positivos como negativos. En español se distinguen estos valores a través del contexto circunstancial, la entonación y el significado especial de las palabras. En chino se distinguen por el contexto circunstancial, el tono y la duración fonética del carácter.
- 6) En chino las frases como “你好” no son interjecciones pero en español, expresiones como “hola, chao” son de categoría interjectiva.
- 7) En la traducción literaria, los traductores suelen emplear las interjecciones con flexibilidad según la característica literaria de diferentes culturas para que la traducción transmita con fidelidad el pensamiento del autor.

Bibliografía

- Bello, Andrés. (1860), *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Arco Libros, S.A.
 Diccionario CLAVE. <http://clave.librosvivos.net/>
 Espasa. (2005), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, S.A.

48 塞万提斯. (1604), *堂吉珂德*, 董燕生译, 武汉, 长江文艺出版社. 31.

49 RAE y AALE. (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa libros, S.A. 2483.

- Martínez, Ignacio M. Palacios y otros. (2003), *Fifty years of English studies in Spain (1952-2002): a commemorative volume*, Santiago de Compostela, Universidad Santiago de Compostela.
- Natalías, Verónica Edeso. (2004) Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección *oh*, *Actas del XV congreso internacional de ÁSELE*.
- (2009), *Contribución al estudio de la interjección en español*, Bern, Peter Lang AG.
- Real Academia Española, (2001), *Diccionario de la lengua española* - Vigésima segunda edición, Madrid, Espasa-Calpe, S.A.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa libros, S.A.
- Sapir, Edward. (1921), *Language*, New York, Harcourt, Brace, & Co..
- Saavedra, Miguel de Cervantes. (1604), *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Castilla-La Mancha, Empresa Pública Don Quijote 2005, S.A. 52.
- Vallverdú, N. Cueto y Bobo, Ma J. López. (2003), *La interjección-Semántica y Pragmática*, Madrid, Arco Libros, S.L.14.
- Wesoła, Justyna y Paprocka, Natalia. (2008), Como lo ausente, revelado, desaparece. Sobre la traducción de las interjecciones. *Synergies Pologne n°5 - 2008*.
- Wilkins, David. P. (1992), "Interjections as deictics", *Journal of Pragmatics*, No18.
- 北京外国语大学西班牙语系. (2006), *2005年北京西班牙语国际研讨会论文集*, 北京, 外语教学与研究出版社.
- 杜道流. (2003), *现代汉语感叹句研究*, 合肥, 安徽大学出版社.
- 方云. (2008), *汉英感叹词对比研究*, 上海, 上海外国语大学硕士论文.
- 房玉清. (2008), *实用汉语语法*, 北京, 北京语言大学出版社.
- 高彦梅. (2000), *汉英感叹词对比研究*, *山东外语教学*., No.81.
- 黎锦熙. (1925), *新著国语文法*, 北京, 商务印书馆.
- 吕叔湘. (1942), *中国文法要略*, *吕叔湘全集第1卷*, 沈阳, 辽宁教育出版社.
- 马建忠. (1983), *马氏文通*, 北京, 商务印书馆.
- 塞万提斯. (1604), *堂吉珂德*, 董燕生译, 武汉, 长江文艺出版社.
- 孙义桢. (2000), *新汉西词典*, 北京, 商务印书馆.
- (2009), *新西汉词典*, 上海, 译文出版社.
- 王力. (1955), *汉语的词类*, *王力文集第16卷-现代汉语语法*, 济南, 山东教育出版社.
- (1943), *中国现代语法*, *王力文集第2卷*, 济南, 山东教育出版社
- (1980), *汉语史稿*, 北京, 北京中华书局.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (1984), *现代汉语词典*, 北京, 商务印书馆.
- 中山大学中文系. (1983), *现代汉语*, 广西, 广西人民出版社.